

Reunión de Estudio  
Centro Catalográfico Centroamericano (CCC)  
Organización de los Estados Americanos (OEA)  
Universidad de Costa Rica  
Ciudad Universitaria "Rodrigo Facio"  
San Pedro de Montes de Oca, Costa Rica  
21. al 24 de junio de 1976

Informe Final  
Reunión de Estudio CCC  
Doc. de base N°1  
San Pedro de Montes de Oca  
Costa Rica  
24 de junio de 1976

CATALOGACION CENTRALIZADA Y LA FACTIBILIDAD  
DE UN SISTEMA INTERAMERICANO DE TRANSMISION  
DE INFORMACION BIBLIOGRAFICA QUE UTILIZA LA  
NUEVA TECNOLOGIA DE INFORMACION

Resumen de la Ponencia presentada por

Marietta Daniels Shepard

Jefa del Programa de Desarrollo  
de Bibliotecas y Archivos de la OEA  
Septiembre de 1975

1. La situación actual

Los avances tecnológicos modernos en el campo de las computadoras y de la ciencia de la información, han permitido resolver los problemas antiguos que confrontan tanto las bibliotecas como los usuarios de información con respecto a: (1) el alto costo de la "catalogación original" de libros y la indización de revistas en una biblioteca individual; (2) la producción de los "mecanismos de información" requeridos para proporcionar servicios a los usuarios, tales como los catálogos colectivos de los acervos bibliográficos de una área o nación; y (3) la compilación de bibliografías nacionales y especializadas y de las otras ayudas bibliográficas y de información.

Debido a la falta de programas cooperativos y/o centralizados de servicios de catalogación e indización, los servicios a

los lectores y usuarios potenciales en América Latina se han perjudicado. En la actualidad, un nuevo libro puede ser adquirido por 765 bibliotecas diferentes en América Latina, algunos en una misma universidad, por lo que se puede encontrar catalogado 765 veces y de múltiples diferentes maneras.

Gracias a los nuevos avances en este campo, la situación actual podrá remediarse y se podrá reducir el costo de la organización de colecciones de bibliotecas y al mismo tiempo producir, como un producto secundario, los instrumentos bibliográficos requeridos por los programas y servicios de información, tanto manuales como automatizados. Entre ellos están los siguientes: 1) las Normas Internacionales de Descripción Bibliográfica (The International Standard Bibliographic Description - ISBD) que complementan las otras normas de las Reglas de Catalogación Angloamericanas publicadas en español por la OEA; 2) la 18a. edición de la Clasificación Decimal Dewey que está siendo traducida al español actualmente; 3) la expansión de la Lista de Encabezamientos de Materia en consideración por Colombia, así como la compilación de tesauros especializados en forma compatible con dicha lista; 4) el concepto del "Control Bibliográfico Universal" (CBU) permitirá desarrollar, por medios más efectivos, las bibliografías nacionales e internacionales así como bases de datos bibliográficos automatizados como parte de una red mundial.

## 2. Novedades en el Planeamiento Nacional y en la Tecnología de la Información que afectan las Operaciones Bibliotecarias

Mientras que los países en vía de desarrollo tratan de acortar la distancia entre ellos y el mundo desarrollado, y las organizaciones internacionales tratan de ayudarlos especialmente para la "transferencia de la tecnología" en todos los campos y a todos los niveles, los avances tecnológicos se suceden rápidamente lo que hace más difícil la tarea. A continuación se describen algunas de las novedades en el planeamiento nacional y en la tecnología de la información que afectan las operaciones bibliotecarias en América Latina y en otras partes.

Las autoridades en planeamiento, las autoridades universitarias y educativas ocupadas con la reforma educativa y muchos de los funcionarios de los gobiernos, ahora entienden la necesidad de crear sistemas de bibliotecas para reducir costos y proporcionar mejor servicio. Basados en actividades y servicios cooperativos y/o centralizados, cada biblioteca puede tener acceso a los materiales que se encuentran en todas las bibliotecas que participan en el sistema así como a la información catalográfica sobre los nuevos materiales adquiridos.

Ellos también han reconocido la necesidad de reducir la más costosa de todas las operaciones bibliotecarias, la cataloga-

ción y la clasificación de los libros, y la indización de las revistas, para acelerar el desarrollo de bibliotecas en América Latina.

Está ganando fuerza el desarrollo del concepto de los sistemas nacionales de bibliotecas y centros de documentación bien organizados, y el concepto de compatibilidad en los sistemas universales para la transmisión de información en ciencia y tecnología, así como la expansión del papel de los sistemas especializados de información.

De acuerdo con su política de hace varios años de desarrollo de planes nacionales de bibliotecas, la OEA ofreció en 1974/75 un programa de adiestramiento para equipos nacionales de los Estados Miembros en forma de un programa de estudios de 14 meses en la Escuela Graduada de Bibliotecología de la Universidad de Denver. El propósito del curso era preparar equipos nacionales para el desarrollo de los sistemas nacionales de bibliotecas y de documentación como parte de la infraestructura necesaria de los sistemas nacionales de información requeridos para el desarrollo.

Hoy en día, se crean nuevos sistemas de información en campos especializados con bases de datos tanto manuales como automatizados, y se mecanizan los sistemas existentes. Sobre la base de una red regional de bibliotecas agrícolas desarrollada en los últimos 30 años, el Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas (una organización especializada de la OEA situada en Costa Rica) colabora con el sistema automatizado de FAO, llamado AGRIS, proporcionando información bibliográfica sobre las nuevas publicaciones latinoamericanas en las ciencias agrícolas, produciendo AGRINTER, el componente interamericano del sistema universal. Entre los nuevos sistemas de información se encuentra el llamado ERIC, diseñado para el almacenaje y recuperación de datos sobre nuevas publicaciones en educación y para la transmisión de información bibliográfica sobre ellas.

La Biblioteca del Congreso de Washington, con base a un siglo de experiencia en la normalización de la forma bibliográfica y de procedimientos de catalogación, tomó el liderazgo en la formulación de un formato de computadora para la transmisión de información bibliográfica en forma normalizada que resultó en el Formato MARC (Machine-Readable Cataloging) y la distribución de las cintas MARC a bibliotecas y sistemas de bibliotecas. El borrador de un formato internacional de MARC está bajo estudio para la transmisión internacional de información.

Para los propósitos de América Latina, la OEA ha contratado la Universidad de Puerto Rico, con la colaboración de CONACYT de México, para producir una versión en español de MARC, para indicar las modificaciones necesarias de manera que funcione como formato multilingüe para América Latina (MARCAL), y para la preparación de

un manual que explique su desarrollo y uso y su utilización en bibliotecas para la transmisión de información bibliográfica entre las naciones del Continente.

Canadá y España han elaborado formatos compatibles con MARC y Brasil ha preparado un formato "de procesamiento" en portugués para ser utilizado en su programa cooperativo de catalogación. La utilización de programas compatibles que han sido desarrollados por instituciones sin finalidades de lucro, facilitará la unificación de información y la normalización de procedimientos.

El concepto de "library networking", es decir, de la formación de redes de bibliotecas independientes se ha reforzado y utilizado en los años recientes y con el impacto de la computadora y el incremento en las posibilidades de comunicación, la formación de redes de bibliotecas regionales se ha proliferado, muchas veces cruzando las fronteras de los estados. Dicho "networking" proporciona servicios centralizados cooperativos de catalogación, préstamo interbibliotecario, a veces servicios de consulta y otros tipos y ha resultado en la creación de catálogos colectivos regionales de los acervos bibliográficos de las bibliotecas miembros, mediante bases de datos bibliográficos automatizados. La sección que sigue describe un ejemplo de un sistema de bibliotecas.

El Ohio College Library Center (OCLC), en Columbus, Ohio.

De todos los programas bibliográficos existentes en bibliotecas en los Estados Unidos que utilizan la tecnología de la computadora, el que ha alcanzado mayor éxito y que proporciona datos catalográficos para un gran número de bibliotecas es el "Ohio College Library Center" (OCLC), en Columbus, Ohio, que a su vez está conectado con distintos centros de redes regionales. Hoy en día, el banco de datos cuenta con aproximadamente 1.5 millones de registros bibliográficos y con un incremento diario de alrededor 2,000 títulos.

La contribución más grande a la base de datos de OCLC en cuanto a monografías son las cintas de MARC de la Biblioteca del Congreso que incluyen más de 150,000 nuevos títulos cada año principalmente en inglés, con obras en otras lenguas agregadas gradualmente.

Le interés especial para la OEA es el acceso a la información sobre libros en español y portugués en la base de datos de OCLC, buscar los medios prácticos para que las bibliotecas de América Latina y del Caribe tengan acceso a dicha información y puedan contribuir al banco para su uso en los Estados Unidos. En junio de 1974 se propuso la formación de un programa cooperativo entre los miembros de OCLC que adquieren materiales latinoamericanos en gran número y que estuvieran dispuestos a catalogar parte de sus nuevas adquisiciones en una forma rápida.

Hace tiempo que las bibliotecas de los Estados Unidos que proporcionan materiales de lectura y sirven a la población de habla castellana, calculada en más de 20 millones, buscaban la manera de obtener datos sobre los libros adquiridos en español tanto para sus catálogos en inglés como para mantener catálogos separados en español. Afortunadamente, en los meses próximos se espera un aumento en el número de títulos de origen latinoamericano en las cintas de OCLC, gracias a los datos contribuidos por la Universidad de Texas, la Universidad de Florida y la Universidad de Miami a través de sus redes regionales.

Las redes regionales de bibliotecas cada vez usan más la base de datos de OCLC sobre todo para proporcionar información catalográfica a los miembros de la red en su área. Dichas redes mantienen centros que funcionan para los propósitos de conmutación ("switching") en comunicación directa con OCLC así como con las bibliotecas miembros, solicitando datos bibliográficos de la base de datos de OCLC, así como transmitiendo información a ella sobre nuevos títulos que no se encuentran ahora en la base de datos. La primera en aprovecharse de los servicios de OCLC fue NELINET, la red para los estados de Nueva Inglaterra, luego SOLINET para los estados del sureste, y ahora en Consejo Bibliográfico "AMIGOS" para las bibliotecas universitarias de Texas.

La potencialidad de la transferencia de la tecnología de la computadora aplicada a bibliotecas y de la experiencia en el mantenimiento de sistemas a América Latina y al Caribe, así como la factibilidad de conexiones desde centros de sistemas en dichas regiones para aprovecharse de la base de datos de OCLC para las finalidades de catalogación y para entrar datos bibliográficos generados en América Latina en la base de datos del OCLC, está siendo estudiada por la OEA, los bibliotecarios y autoridades educativas, y por otras agencias interesadas en extender el acceso a la información a través del mundo.

El desarrollo de un sistema interamericano de servicios centralizados de catalogación, con una conexión con el OCLC y con otros centros semejantes, y la creación de los formatos, programas, procesos y todos los otros elementos necesarios para hacer factible dicho sistema, forman parte integral de la infraestructura requerida para el proyecto propuesto por la OEA de un Sistema de Información para América Latina.

#### El Planeamiento para la Creación de un Sistema Interamericano para la Transmisión de Información Bibliográfica

Gran parte de la compilación bibliográfica producida manualmente en el pasado, ha sido realmente un producto secundario del proceso de catalogación en una o más bibliotecas y se ha basado en el texto catalográfico. No hay ningún país que tenga un control bibliográfico adecuado, por lo que se demanda de la OEA que tome alguna medida para ayudar a los países miembros a lograr un mejor control.

La OEA tiene que planificar para determinar sus prioridades y seleccionar una acción apropiada. En su Memoranda de Programación 1976/82 la OEA propone lo siguiente: . . . "se continuará el énfasis en la creación y mantenimiento de sistemas nacionales de bibliotecas, archivos y centros de documentación, con especial atención a los mecanismos de información, los servicios centralizados y los instrumentos de trabajo, la automatización de los servicios bibliotecarios y de archivos...". Además, "... se espera que en este bienio ya existan algunos centros nacionales y regionales de catalogación centralizada, en condiciones de aprovecharse de los bancos de datos bibliográficos para la catalogación de libros y de los sistemas de información automatizados."

Al planear la asistencia por parte de la OEA a los Estados miembros para fortalecer la capacidad institucional de proporcionar los servicios centralizados tales como la catalogación de nuevos títulos adquiridos por las bibliotecas y de las nuevas publicaciones editadas en América Latina y el Caribe, se ha considerado conveniente tomar en cuenta las divisiones geográficas, políticas y lingüísticas de la región así como el nivel de organización interna de sus bibliotecas.

En términos de tamaño territorial y densidad demográfica así como en el número, diversidad y nivel de desarrollo de las bibliotecas, hay tres países que se destacan como ejemplos y que tienen la capacidad para mantener por sí mismos sistemas de catalogación centralizada y de bibliografías: Argentina, Brasil y México. Se considera que redes regionales para las finalidades de planeamiento y de operación son factibles para los seis países de Centro América y Panamá, para los seis países del Pacto Andino y para las islas del Caribe de las cuales cuatro naciones de habla inglesa y dos países latinos son estados miembros de la OEA, además del Estado Libre Asociado de Puerto Rico que forma parte de los Estados Unidos. (La información catalográfica o ciertos elementos de la misma, para su máximo beneficio, tiene que ser proporcionada en el idioma del usuario. La expansión de la lista de encabezamientos de materia de Rovira es un paso en el desarrollo de los medios necesarios para lograr una traducción mecanizada de términos a base de listas de equivalencias).

Dentro del "Convenio Andrés Bello", con sede en Bogotá, Venezuela y Colombia comparten la responsabilidad del desarrollo de las bibliotecas, siendo la responsabilidad del Perú el desarrollo de la información científica. El Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina (CERLAL) creado por Colombia en Bogotá con la ayuda de la UNESCO y con apoyo financiero de varios países de la América Latina que tienen una industria editorial desarrollada, ha comenzado a publicar una bibliografía comercial titulada el Boletín bibliográfico, donde se incluyen las nuevas publicaciones de los países andinos. Se espera poder automatizar dicha lista en el futuro y tal vez unificarla con la bibliografía española.

Desde que comenzó el Programa de Cooperación Técnica, la OEA

ha reconocido que los servicios centralizados de catalogación son esenciales para el desarrollo de bibliotecas con el objeto de reducir costos y lograr el máximo beneficio de los fondos financieros, bibliográficos y humanos y por lo tanto ha ofrecido asistencia técnica dentro de este campo a sus Estados miembros. Desde sus comienzos en 1956 el Programa de Desarrollo de Bibliotecas apoyó esta asistencia técnica por medio de la publicación de los instrumentos requeridos. Con el cambio de orientación de las actividades de la OEA, los nuevos instrumentos y manuales necesarios para el desarrollo se producirán solamente a solicitud de uno o más de los Estados miembros.

Los Estados miembros han sido informados del interés de la OEA en ayudar en el desarrollo de servicios centralizados de catalogación y la creación eventual de una red interamericana para la transmisión de información catalográfica o bibliográfica utilizando los nuevos avances tecnológicos. Varias solicitudes han sido recibidas oficialmente y otras extraoficialmente, las que se explican a continuación por países.

#### Colombia

En base a dos solicitudes extraoficiales de Colombia, Carmen Rovira de la OEA fue enviada a Colombia en febrero de 1975 para asesorar a las autoridades correspondientes en la planificación del proyecto de ampliar la lista de encabezamientos de Rovira y para desarrollar tesauros especializados compatibles con dicha lista. Sin embargo, no se ha recibido todavía oficialmente la solicitud de este proyecto ni el de catalogación centralizada.

#### Venezuela

Se han tenido conversaciones informales entre las autoridades bibliotecarias venezolanas y funcionarios de la OEA, sobre una posible colaboración para el desarrollo de servicios centralizados de catalogación, o colaboración con Colombia en un proyecto multinacional para los países de la región andina o el posible financiamiento por Venezuela de un proyecto de catalogación para los países andinos. Sin embargo, no se ha recibido ninguna comunicación oficial al respecto.

#### Perú

El Consejo Nacional de Universidad Peruana ha presentado una solicitud para el desarrollo de un proyecto piloto de bibliotecas universitarias donde se centralizan los procesos técnicos de todas las bibliotecas de la universidad. De acuerdo con los resultados, se espera crear una red nacional de bibliotecas universitarias.

#### Costa Rica

Se ha aprobado una solicitud de asistencia técnica a la U-

niversidad de Costa Rica, para la creación de un "Centro Catalográfico Costarricense" y un futuro "Centro Catalográfico Centroamericano", mediante un estudio de factibilidad y la redacción de un plan para la catalogación centralizada para las bibliotecas universitarias y especializadas a un nivel nacional o regional. En la solicitud se anticipó la colaboración de la Universidad de Panamá en el intercambio de fichas catalográficas.

#### Panamá

La solicitud de asistencia de la Universidad de Panamá para la creación de un centro nacional de adquisiciones en cooperación y de catalogación centralizada para las bibliotecas universitarias y especializadas de Panamá y para colaborar con la Universidad de Costa Rica, ha sido considerada favorablemente por la OEA y recibirá fondos posiblemente en 1976/77.

#### Nicaragua

La OEA ha recibido extraoficialmente un anteproyecto de asistencia técnica para la creación de un "Centro Bibliotecológico Nicaragüense" para coordinar la adquisición, catalogación y clasificación de las obras recibidas, obtener la información catalográfica de la Universidad de Costa Rica y reproducirla para las bibliotecas nicaragüenses, y compilar un catálogo colectivo nacional del acervo bibliográfico de todas las bibliotecas.

#### Puerto Rico y el Caribe

Las resoluciones de varias reuniones técnicas en el Caribe se han referido al mejoramiento de la Bibliografía corriente del Caribe, compilada por la Biblioteca Regional del Caribe, a su actualización y automatización, al mejoramiento de las bibliografías nacionales de la región y a la creación y mantenimiento de un catálogo colectivo de los acervos bibliográficos de la región. Como resultado de ello, los bibliotecarios de distintos países envían información catalográfica sobre los nuevos libros recibidos en sus bibliotecas, con énfasis en las nuevas publicaciones locales, para ser utilizada en la Biblioteca Regional del Caribe para la compilación de la bibliografía regional anual y para mantener el catálogo colectivo regional.

La Biblioteca Regional del Caribe en Puerto Rico. La misión de asistencia técnica enviada por la OEA en 1974 para evaluar el potencial de la Biblioteca Regional del Caribe hizo en su informe la siguiente recomendación.

"As a last recommendation; we feel that the CRL and the UPR library should investigate seriously the possibility of membership in the Southeastern Library Network (SOLINET), an organization of libraries in the southeastern United States for cooperative access to cataloging

data through computer terminals. Through such cooperation the Caribbean Regional Library could input records of its holdings to a data bank serving many of the major libraries in the United States (OCLC), and could also benefit from immediate information on many titles of interest to it..." (7)

La utilización de la Biblioteca Regional del Caribe como centro de conmutación ("switching center") para toda la región del Caribe ha sido explorada por la OEA con la BRC, la Universidad de Puerto Rico y el sistema de la Universidad Interamericana de Puerto Rico.

#### Puerto Rico

El sistema de bibliotecas de la Universidad Interamericana mantiene actualmente un Centro de Procesos Técnicos para Bibliotecas, para proporcionar la información catalográfica a sus distintos recintos en el Estado Libre Asociado, utilizando los datos de la Biblioteca del Congreso cuando sea posible. En una comunicación reciente dirigida a OCLC por el director del sistema se ha calculado que se catalogan anualmente unos 150,000 títulos en todas las bibliotecas universitarias de Puerto Rico, de los cuales 30,000 son catalogados por las tres bibliotecas más grandes. El costo de obtener datos catalográficos de SOLINET a-OCLC para Puerto Rico sería algo más de un centavo (US) por cada título, además de los costos de mantenimiento del sistema y del centro.

El Caribe de habla inglesa. En 1974 se celebraron dos reuniones para tratar acerca del mejoramiento de las bibliografías nacionales mediante el uso de las nuevas reglas de catalogación y de compilación bibliográfica. Algunas entidades que facilitan apoyo económico han expresado su interés en ayudar a la creación de servicios centralizados de catalogación en el Caribe de habla inglesa, con el plan de participar en SOLINET o directamente en OCLC, o bien por medio de la Biblioteca Regional del Caribe.

Resumen de la potencialidad para el Caribe. En resumen, para Puerto Rico y el Caribe hay la posibilidad de crear un subsistema regional que incluya: (1) el Caribe entero; (2) comenzar con el Caribe de habla inglesa como una porción del subsistema regional con un centro coordinador para sus comunicación con SOLINET, bien sea directamente o por medio de un centro regional en Puerto Rico. Para convertir la información bibliográfica proporcionada por OCLC del inglés al español para ser usada por los países de habla española del Caribe, se requeriría el desarrollo de listas de equivalencias de términos, mientras que la creación del subsistema de habla inglesa requeriría poco más que el desarrollo de las rutinas cooperativas que usa el

mismo SOLINET.

### Otros países que necesitan centros nacionales

#### México

La necesidad de servicios centralizados al nivel de institución, para bibliotecas universitarias de provincia, y a un nivel nacional, debido a la falta de personal adiestrado y para lograr uniformidad en la catalogación de las bibliotecas universitarias y especializadas de la nación, ha sido reconocida por las distintas universidades y por el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT).

#### Argentina

Desde hace años se está haciendo un esfuerzo para utilizar mejor los servicios de catalogación, el catálogo colectivo de los acervos bibliográficos de las universidades y del fichero de obras de autores argentinos que existen en el Instituto Bibliotecológico de la Universidad de Buenos Aires.

#### Brasil

En el Brasil existe un problema adicional en cuanto al uso de la información catalográfica en inglés, debido a la falta de una lista de encabezamientos de materia en portugués. En muchas bibliotecas la búsqueda de libros sobre un asunto se hace por medio del uso de la Clasificación Decimal Universal. El IBBB ha continuado su programa de catalogación cooperativa iniciado alrededor de 1940 con un fichero de tarjetas de catalogación enviadas por las bibliotecas que cooperan en el proyecto.

### Red compuesta de centros regionales y nacionales

En vista de los párrafos anteriores, el Programa de Desarrollo de Bibliotecas propone la creación, por evolución gradual, de un Sistema Interamericano de Servicios de Catalogación, en colaboración con otras agencias interesadas, para ayudar a los Estados miembros en la creación y mantenimiento de centros pilotos nacionales de catalogación, que se ocuparían de las actividades siguientes:

- a) lograr un acuerdo nacional sobre normas y procedimientos de catalogación;
- b) desarrollar procedimientos de interacción entre los centros nacionales y las instituciones que colaboran con ellos (o las bibliotecas miembros del sistema nacional);
- c) proporcionar información catalográfica original sobre los libros nuevos de autores nacionales; d) facilitar a las bibliotecas miembros la información catalográfica de las obras de autores no nacionales, tomándola siempre que sea posible de bases de datos bibliográficos impresos o en computadora; y e) estudiar la posibilidad de ofrecer información uniforme acerca de los libros más antiguos, de o-

rigen nacional o extranjero. Para la cooperación externa en el sistema propuesto, el centro nacional transmitiría al centro regional la información acerca de las obras de autores nacionales.

Los centros nacionales de Argentina, Brasil y México serían considerados en la misma categoría que los centros regionales, tanto en el desarrollo del sistema propuesto como para proporcionar servicios a las bibliotecas del país.

Los procedimientos serían desarrollados en centros pilotos, nacionales y regionales, para empezar a hacer funcionar el sistema sobre una base manual y tradicional, pero preparándose para la futura automatización del almacenaje, recuperación y transmisión de los datos bibliográficos. Una vez automatizado, el sistema utilizará el formato multilingüe MARCAL para los fines nacionales y el formato de MARC Internacional para la transmisión de información a los centros regionales y desde los centros regionales a los centros nacionales.

#### Uso de la Cooperación Técnica de la OEA

La Cooperación Técnica de la OEA proporcionará expertos a los Estados Miembros con experiencia en la creación y mantenimiento de servicios centralizados de catalogación; ciertos instrumentos bibliográficos de alto costo y, cuando se llegue al punto de automatizar el proyecto, se adquirirán las bases de datos tales como las cintas de MARC y otras cintas semejantes que incluyen materiales catalogados por la Biblioteca del Congreso, la Colección Latinoamericana de la Universidad de Texas y la Bibliografía española de España; así como la compra de equipo extraordinario necesario para los programas pilotos regionales y nacionales, tanto a base de procedimientos tradicionales como automatizados.

#### Partes componentes del Sistema Interamericano

Se proyecta crear el Sistema Interamericano de Servicios Centralizados de Catalogación paso a paso, pero dedicando atención a varias actividades que pueden llevarse a cabo al mismo tiempo, y de acuerdo con las solicitudes presentadas oficialmente por los Estados Miembros. El sistema se compondrá principalmente de:

a) centros regionales: para la América Central, basado en la Universidad de Costa Rica; para el Caribe con una posible centralización en la Biblioteca Regional del Caribe; para los países del Convenio "Andrés Bello", basado en Colombia o en Venezuela; b) centros nacionales, de un tamaño y complejidad comparables a los centros regionales; para Argentina, México y Brasil; c) centros nacionales de tipo piloto para Panamá, Nicaragua, Colombia, y Venezuela, para las bibliotecas universitarias del Perú y más adelante para otros países; d) conexiones con OCLC, bien sea directamente o indirectamente a través de SOLINET en el sureste de los EE.UU., de la Universidad de Texas y/o el Consejo Bibliográfico AMIGOS en el suroeste, para la transmisión automática de datos catalográficos

a OCLC y desde OCLC; e) la creación de herramientas de catalogación que hagan posible la traducción automática de los datos bibliográficos de los distintos libros del inglés al español y vice versa, junto con la producción del formato MARCAL, de las listas de equivalencias necesarias, el uso de programas de computadora ya existentes y el desarrollo de nuevos programas ad hoc; y f) la inclusión de libros, otros materiales impresos y materiales audiovisuales en las bases de datos creadas tanto para uso manual como mecanizado.

### El Sistema Interamericano como Proyecto Cooperativo Continental

Con la colaboración de las instituciones nacionales de Canadá y los Estados Unidos y con la OEA y sus Estados Miembros, se espera que el Sistema Interamericano sea una red verdaderamente hemisférica, con la colaboración y el enlace de los centros de la América Latina y el Caribe, los Estados Unidos y Canadá.

### Plan de acción propuesto para la creación de los centros piloto nacionales y regionales y del Sistema Interamericano

#### Para América Central y Panamá

Se proporcionará asistencia técnica a la Universidad de Costa Rica como centro regional piloto con fondos ya aprobados por el CIDEC, para planear y organizar a fines de 1975 o principios de 1976 una reunión de representantes de los países para estudiar y aprobar las normas y desarrollar los planes y procedimientos para la creación de un centro en la Universidad de Costa Rica, en San José, con propósitos nacionales e internacionales. Se determinarán los detalles de cooperación con la Universidad de Panamá para el intercambio de fichas de catalogación correspondientes a los libros nuevos y con Nicaragua para proporcionarle la información catalográfica. Se darán fondos para la compra de los instrumentos de catalogación más necesarios y costosos para iniciar el proyecto. Se publicará el informe de la reunión de planeamiento y los manuales de procedimientos, para que puedan ser usados por otros centros nacionales y regionales. Se considerará la prolongación del apoyo económico al centro a base de una evaluación de los resultados de los primeros pasos y de una solicitud del gobierno de Costa Rica.

Se ofrecerá asistencia a Panamá y a Nicaragua para la creación de sus centros nacionales de catalogación con la cooperación de la Universidad de Costa Rica. Las solicitudes que se reciban en el futuro de los demás países de la América Central serán consideradas para utilizar los procedimientos y servicios desarrollados en el centro regional de Costa Rica y los dos centros nacionales de Panamá y Nicaragua.

#### Puerto Rico y el Caribe

Se promoverá la financiación por otras agencias de la ayuda para el desarrollo de un proyecto regional de catalogación para los países del Caribe de habla inglesa, para lograr su conexión con OCLC por teléfono o satélite, directamente o a través de la Biblioteca Regional del Caribe en Puerto Rico y/o de SOLINET en Atlanta. También se estudiará con los Estados Miembros su interés en recibir asistencia técnica de la OEA para centros nacionales o regionales.

La OEA seguirá sondeando a los bibliotecarios y autoridades de Puerto Rico acerca de su interés en crear un proyecto cooperativo de catalogación en la forma indicada más arriba y en establecer una conexión directa o indirecta con OCLC similar a la propuesta para los países de habla inglesa.

#### Los países andinos del Convenio "Andrés Bello"

Para el desarrollo de un centro que pueda servir para fines regionales lo mismo que nacionales en Colombia y/o Venezuela, los especialistas del Programa de Desarrollo de Bibliotecas continuarán sus contactos con los bibliotecarios de ambos países para darles asesoría técnica en el planeamiento, la redacción y la transmisión oficial de las solicitudes de proyectos. Una vez éstos sean aprobados se llevará a cabo la supervisión técnica necesaria para su ejecución.

La OEA prestará la asistencia técnica solicitada por la Universidad Nacional de Trujillo, en el Perú, en forma de un proyecto piloto para el desarrollo de una red de bibliotecas universitarias y ayudará en la planificación de los servicios centralizados de catalogación de la Universidad. La red peruana de bibliotecas universitarias puede convertirse en un subsistema piloto y nacional del sistema que se creará en los países andinos en los próximos años.

#### Centros Nacionales para Argentina, México y Brasil

Si los países lo solicitan, la OEA ofrecerá servicios de asesoría a la Argentina, México y Brasil en el planeamiento y redacción de solicitudes para participar en el Sistema Interamericano propuesto y para aprovechar mejor de la información catalográfica existente en los ficheros centrales de otros países y prestará asistencia técnica lo mismo que para los otros centros nacionales y regionales.

#### Relaciones con OCLC y con los subsistemas regionales de los Estados Unidos y otras regiones

Para asegurar un planeamiento avanzado adecuado, la OEA debe incrementar sus relaciones con OCLC y con los subsistemas regionales que interesan especialmente a un sistema interamericano, con la Biblioteca del Congreso y la Universidad de Texas para que los datos

sobre los nuevos materiales bibliográficos latinoamericanos sean incluidos más rápidamente y en mayor número en las bases de datos de MARC y de OCLC, con otros países tales como Canadá que están desarrollando sus sistemas nacionales de bibliotecas y sus servicios de catalogación sobre una base mecanizada y con las organizaciones bibliotecológicas internacionales que trabajan para lograr el Control Bibliográfico Universal.

Anexo 1

CATALOGACION CENTRALIZADA

10-19-75

Corrigendum

p.7 Puerto Rico. - Ha sido necesario elevar el precio del primer uso por título de la base OCLC a 10¢ (U.S.) por razones de índole económico general así como para crear un fondo de capital necesario para propósitos de expansión.

Puerto Rico. - OCLC has been forced to raise its cost for First Time Use (FTU) to 10¢ (U.S.) because of general economic conditions and so as to be able to form a capital fund for expansion purposes.